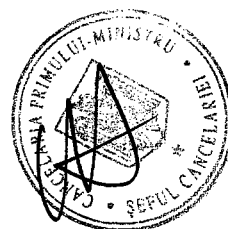


ACORD DE COOPERARE ÎNTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ ȘI STATELE
SALE MEMBRE, PE DE O PARTE ȘI CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ, PE DE ALTĂ
PARTE, ÎN VEDEREA COMBATERII FRAUDEI ȘI A ORICĂREI ALTE
ACTIVITĂȚI ILEGALE ÎN DETRIMENTUL INTERESELOR FINANCIARE ALE
ACESTORA



COMUNITATEA EUROPEANĂ

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARIA,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACIA,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARIII BRITANII ȘI AL IRLANDEI DE NORD,

pe de o parte și

CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ,

pe de altă parte,

denumite în continuare « părțile contractante »,

AVÂND ÎN VEDERE relațiile strânse dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și Confederația Elvețiană, pe de altă parte,

DORIND să lupte în mod eficace împotriva fraudei și a altor activități ilegale în detrimentul intereselor financiare ale părților contractante,

ȚINÂND SEAMA de necesitatea de a consolida asistența administrativă în aceste domenii,

CONVINSE de faptul că asistența judiciară reciprocă, incluzând perchezițiile și punerea sub sechestru a obiectelor, trebuie să fie acordată, inclusiv în toate cazurile de contrabandă și de evaziune în domeniul fiscalității indirecte, în special taxa pe valoare adăugată și drepturile vamale și accizele,

RECUNOSCÂND importanța combaterii spălării banilor,

DECID SĂ ÎNCHEIE PREZENTUL ACORD:

TITLUL I

DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 1

Obiect

Obiectul prezentului Acord este extinderea asistenței administrative și judiciare reciproce în materie penală între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și Confederația Elvețiană, pe de altă parte, în vederea combaterii activităților ilegale vizate de articolul 2.

ARTICOLUL 2

Domeniu de aplicare

1. Prezentul Acord se aplică în următoarele domenii:

(a) prevenirea, descoperirea, cercetarea, urmărirea și combaterea administrativă și penală a fraudei și a oricărei alte activități ilegale în detrimentul intereselor financiare ale Părților contractante privind:

- comerțul cu mărfuri contrar legislației vamale și agricole;
- comerțul contrar legislației fiscale aplicabile taxei pe valoarea adăugată, impozitelor speciale pe consum și accizelor;
- perceperea sau reținerea fondurilor - inclusiv utilizarea acestora în alte scopuri decât cele pentru care au fost inițial acordate - din bugetul părților contractante sau din bugetele gestionate de acestea sau în numele acestora, precum granturile și rambursările;
- procedurile de atribuire a contractelor de către părțile contractante;

(b) punerea sub sechestru și recuperarea sumelor datorate sau primite în mod necuvenit ca rezultat al activităților ilegale prevăzute la litera (a).

2. Cooperarea în sensul titlurilor II (Asistența administrativă) și III (Asistența judiciară reciprocă) nu poate fi refuzată doar pentru motivul că cererea se referă la o infracțiune considerată ca fiind una de natură fiscală de către Partea Contractantă solicitată sau că legislația Părții Contractante solicitate nu prevede același tip de taxe sau cheltuieli, norme juridice sau încadrare juridică a faptelor decât cele prevăzute de legislația Părții Contractante solicitante.

3. Domeniul de aplicare al prezentului Acord include spălarea produselor rezultate din activitățile reglementate de prezentul Acord, cu condiția ca activitățile care constituie actele preparatorii să fie sancționate conform legislației ambelor părți contractante cu o

pedeapsă privativă de libertate sau cu o măsură de siguranță de restrângere a libertății individuale cu un maxim de cel puțin șase luni.

4. Impozitele directe sunt excluse din domeniul de aplicare al prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

Cazuri de importanță minoră

1. Autoritatea Părții Contractante solicitate poate refuza o cerere de cooperare, în cazul în care valoarea pretinsă a drepturilor nepercepute integral sau eludate nu depășește 25 000 EUR sau valoarea presupusă a mărfurilor exportate sau importate fără autorizație nu depășește 100 000 EUR, cu excepția cazului în care, ținând seama de circumstanțele sau de identitatea persoanei cercetate, cazul este considerat extrem de grav de către Partea Contractantă solicitantă.

2. Autoritatea Părții Contractante solicitate informează de îndată autoritatea Părții Contractante solicitante cu privire la motivele refuzului cererii de cooperare.

ARTICOLUL 4

Ordinea publică

Cooperarea poate refuzată în cazul în care Partea Contractantă solicitată consideră că executarea cererii este de natură să aducă atingere suveranității, securității, ordinii publice sau altor interese esențiale ale Părții Contractante solicitate.

ARTICOLUL 5

Transmiterea de informații și probe

1. Informațiile și probele comunicate sau obținute în temeiul prezentului Acord, indiferent de forma acestora, constituie secret de serviciu și beneficiază de protecția acordată informațiilor similare de legislația națională a Părții Contractante care le-a primit și de dispozițiile corespunzătoare aplicabile instituțiilor comunitare.

În special, astfel de informații și probe nu pot fi divulgate altor persoane cu excepția celor care, în cadrul instituțiilor comunitare, al statelor membre și al Confederației Elvețiene, prin natura funcțiilor lor, sunt obligate să le cunoască, și nici nu pot fi folosite în scopuri care nu intră în domeniul de aplicare al prezentului Acord.

2. Informațiile și probele obținute de Partea Contractantă solicitantă în temeiul prezentului Acord pot fi transmise oricărei părți contractante, în cazul în care Partea

Contractantă în cauză desfășoară o anchetă care nu exclude cooperarea sau în cazul în care există indicii clare că Partea Contractantă în cauză ar putea efectua în mod eficient o astfel de anchetă. Această comunicare nu poate fi făcută în alte scopuri decât cele prevăzute de prezentul Acord.

3. Transmiterea informațiilor și a probelor obținute în temeiul prezentului Acord de către o parte contractantă alteia sau mai multor părți contractante nu poate face obiectul unei acțiuni pe teritoriul Părții Contractante solicitate inițial.

4. Orice parte contractantă căreia i se transmit informații sau probe în conformitate cu paragraful 2 respectă condițiile impuse de către Partea Contractantă solicitată cu privire la folosirea informațiilor de către Partea Contractantă solicitantă din prima transmitere.

5. Transmiterea de informații și de probe obținute în temeiul prezentului Acord de către o parte contractantă unei țări terțe se supune autorizării de către Partea Contractantă din care provin aceste informații și probe.

ARTICOLUL 6

Confidențialitate

Partea Contractantă solicitantă îi poate cere Părții Contractante solicitate să se asigure că cererea și conținutul acesteia rămân confidențiale, cu excepția cazului în care acest lucru este incompatibil cu executarea cererii. În cazul în care Partea Contractantă solicitată nu poate respecta condițiile privind confidențialitatea, aceasta informează în prealabil autoritatea Părții Contractante solicitante în legătură cu acest lucru.

TITLUL II

ASISTENȚA ADMINISTRATIVĂ

CAPITOLUL 1

DISPOZIȚII GENERALE

ARTICOLUL 7

Relația cu alte acorduri

Prezentul titlu nu aduce atingere dispozițiilor aplicabile asistenței judiciare reciproce în materie penală, nici obligațiilor mai extinse în domeniul asistenței administrative sau dispozițiilor mai favorabile ale acordurilor de cooperare bilaterale sau multilaterale între părțile contractante, în special Protocolul adițional privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal din 9 iunie 1997.

ARTICOLUL 8

Domeniul de aplicare

1. Părțile contractante își acordă asistență reciprocă în vederea combaterii activităților ilegale prevăzute de prezentul Acord, în special prin prevenirea și descoperirea operațiunilor și a altor acte și omisiuni contrare legislației relevante și prin efectuarea unor anchete în acest sens.
2. Asistența prevăzută în prezentul titlu se aplică tuturor autorităților administrative competente ale părților contractante care acționează în cadrul exercitării atribuțiilor de anchetă administrativă sau de urmărire penală, inclusiv în cazurile în care aceste autorități își exercită atribuțiile la cererea autorităților judiciare.
3. În cazul în care o anchetă penală se efectuează de către o autoritate judiciară sau sub conducerea acesteia, autoritatea respectivă stabilește dacă cererile de asistență reciprocă sau de cooperare aferente se depun în baza dispozițiilor aplicabile privind asistența judiciară reciprocă în materie penală sau în baza prezentului titlu.

ARTICOLUL 9

Competențe

1. Autoritățile părților contractante aplică dispozițiile prezentului titlu în limitele competențelor care le sunt conferite de legislația națională. Nicio dispoziție a prezentului titlu nu poate fi interpretată ca aducând atingere competențelor conferite în temeiul legislației naționale de către autoritățile părților contractante, în sensul prezentului titlu.

Acestea procedează ca și cum ar acționa în nume propriu sau la cererea unei alte autorități ale aceleiași părți contractante. Astfel, acestea se prevalează de toate competențele legale de care dispun în cadrul legislației lor naționale pentru a răspunde cererii.

2. Cererile adresate autorităților necompetente se trimit fără întârziere autorității competente.

ARTICOLUL 10

Proportionalitate

Autoritatea Părții Contractante solicitate poate refuza o cerere de cooperare, în cazul în care este evident că:

- (a) numărul și natura cererilor de informații prezentate de Partea Contractantă solicitantă într-o anumită perioadă îi impun autorității solicitate respective sarcini administrative disproporționate;
- (b) autoritatea Părții Contractante solicitante nu a epuizat sursele obișnuite de informații care ar fi putut fi folosite în aceste circumstanțe pentru a obține informațiile solicitate, fără a risca să pună în pericol realizarea obiectivului urmărit.

ARTICOLUL 11

Unități centrale

1. Fiecare parte contractantă desemnează una sau mai multe unități centrale competente să soluționeze cererile de asistență administrativă în temeiul prezentului titlu.

Aceste unități fac apel la toate autoritățile administrative competente pentru executarea asistenței solicitate.

2. Unitățile centrale comunică în mod direct unele cu celelalte.

3. Activitățile unităților centrale nu exclud, în special în cazuri de urgență, cooperarea directă dintre celelalte autorități ale părților contractante care au competența de a acționa în domeniile de aplicare ale prezentului Acord. Unitățile centrale sunt informate cu privire la orice acțiune care implică o astfel de cooperare directă.

4. Părțile contractante comunică, cu ocazia notificării prevăzute la articolul 44 paragraful 2, care sunt autoritățile considerate unități centrale, în sensul prezentului articol.

CAPITOLUL 2

ASISTENȚA LA CERERE

ARTICOLUL 12

Cereri de informații

1. La cererea autorității Părții Contractante solicitante, autoritatea Părții Contractante solicitate îi comunică acesteia, în limitele domeniului de aplicare al prezentului Acord, toate informațiile care pot îi permite acesteia sau altor autorități ale aceleiași părți contractante prevenirea, descoperirea și combaterea activităților ilegale care intră sub incidența prezentului Acord sau care sunt necesare pentru recuperarea unei creanțe. Autoritatea Părții Contractante solicitate efectuează toate anchetele administrative necesare pentru a obține astfel de informații.

2. Informațiile comunicate trebuie să fie însoțite de rapoarte și de alte documente sau copii certificate sau extrase ale acestora pe care se întemeiază informațiile notificate și care se află în posesia autorităților Părții Contractante solicitate sau care au fost produse sau obținute pentru a se răspunde cererii de informații.

3. Prin acordul între autoritatea Părții Contractante solicitante și autoritatea Părții Contractante solicitate, funcționarii autorizați de autoritatea Părții Contractante solicitante pot avea acces în birourile autorităților Părții Contractante solicitate, sub rezerva unor instrucțiuni detaliate din partea autorității părții solicitate, la documente și informații, în temeiul paragrafului 1, deținute de autoritățile Părții Contractante solicitate, care se referă la activități ilegale specifice care intră în domeniul de aplicare al prezentului Acord. Funcționarii respectivi sunt autorizați să facă copii ale documentației menționate.

ARTICOLUL 13

Cereri de supraveghere

La cererea autorității Părții Contractante solicitante, autoritatea Părții Contractante solicitate asigură, în măsura posibilă, supravegherea comerțului cu mărfuri care încalcă dispozițiile prevăzute la articolul 2. O astfel de supraveghere poate viza o persoană suspectată, în mod întemeiat, de a fi participat sau de a participa la comiterea unor astfel de activități ilegale sau de a fi efectuat acte preparatorii în vederea comiterii unor astfel de activități ilegale, precum și sedii sau localuri profesionale, mijloace de transport și mărfuri în legătură cu aceste activități.

ARTICOLUL 14

Notificarea și trimiterea pe cale poștală

1. La cererea autorității Părții Contractante solicitante, autoritatea Părții Contractante solicitate notifică destinatarul, în conformitate cu normele interne ale Părții Contractante solicitate, cu privire la toate actele sau deciziile care emană de la autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante care intră în domeniul de aplicare al prezentului Acord.

2. Cererile de informații, care menționează obiectul actului sau al deciziei care urmează să fie notificată, sunt însoțite de o traducere într-o limbă oficială a Părții Contractante solicitate sau într-o limbă acceptată de Partea Contractantă respectivă.

3. Părțile contractante pot trimite în mod direct pe cale poștală notificări sau cereri de informații și documente operatorilor vizați la a treia și a patra liniuță de la articolul 2 paragraful 1 litera (a) care au domiciliul pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Astfel de persoane pot răspunde acestora și pot furniza documente sau informații relevante în forma prevăzută de normele și acordurile în temeiul cărora au fost acordate fondurile.

ARTICOLUL 15

Cererile de anchete

1. La cererea Părții Contractante solicitante, Partea Contractantă solicitată efectuează sau dispune efectuarea unor anchete corespunzătoare privind operațiunile sau faptele care constituie activități ilegale prevăzute de prezentul Acord sau care determină autoritatea Părții Contractante solicitante să suspecteze, în mod întemeiat, desfășurarea unor astfel de activități ilegale.

2. Partea Contractantă solicitată utilizează toate mijloacele de cercetare de care dispune în temeiul legislației naționale în aceleași condiții în care ar acționa pe cont propriu sau la cererea unei alte autorități interne, inclusiv prin intervenție sau cu autorizarea autorităților judiciare, după caz.

Prezenta dispoziție nu aduce atingere obligației operatorilor economici de a coopera, în temeiul articolului 17.

Autoritatea Părții Contractante solicitate comunică rezultatele acestor cercetări autorității Părții Contractante solicitante. Articolul 12 paragraful 2 se aplică *mutatis mutandis*.

3. Autoritatea Părții Contractante solicitate extinde asistența la toate circumstanțele, obiectele și persoanele care au aparent o legătură cu obiectul cererii de asistență, fără a fi necesară o cerere suplimentară. Dacă există dubii, autoritatea Părții Contractante contactează mai întâi autoritatea Părții Contractante solicitante.

ARTICOLUL 16

Prezența personalului autorizat de către autoritatea Părții Contractante solicitante

1. Prin acordul între autoritatea Părții Contractante solicitante și autoritatea Părții Contractante solicitate, funcționarii desemnați de autoritatea Părții Contractante solicitante pot fi prezenți la anchetele prevăzute la articolul anterior. Prezența acestora nu este supusă consimțământului persoanei sau al operatorului economic cercetat.

2. Funcționarii autorității Părții Contractante solicitate pot, oricând, să dispună efectuarea unei anchete. Funcționarii autorității Părții Contractante solicitante nu pot exercita, din proprie inițiativă, atribuțiile conferite funcționarilor autorității Părții Contractante solicitate.

Cu toate acestea, ei au acces la aceleași sedii sau localuri profesionale și documente ca și aceștia din urmă, prin intermediul acestora și doar în scopul efectuării anchetei.

3. Autorizarea poate fi supusă unor condiții.

4. Informațiile comunicate Părții Contractante solicitante nu pot fi folosite ca probe înainte de autorizarea transmiterii documentelor referitoare la executare.

ARTICOLUL 17

Obligația de a coopera

Operatorii economici au obligația de a coopera la executarea cererii de asistență administrativă prin acordarea accesului la sediile sau localurile profesionale, la mijloacele de transport și la documentația acestora și prin furnizarea tuturor informațiilor relevante.

ARTICOLUL 18

Forma și conținutul cererilor de asistență

1. Cererile de asistență sunt formulate în scris. Acestea sunt însoțite de documentele necesare pentru executarea cererilor.

În cazuri de urgență, se acceptă cereri orale, dar acestea trebuie să fie confirmate în scris cât mai repede posibil.

2. Cererile sunt însoțite de următoarele informații:

- (a) autoritatea solicitantă;
- (b) măsura solicitată;
- (c) obiectul și motivele cererii;
- (d) legi, regulamente și alte dispoziții legale aplicabile;
- (e) precizarea cât mai exact și detaliat posibil a persoanelor fizice sau juridice care fac obiectul anchetelor;
- (f) un rezumat al tuturor faptelor relevante și al anchetelor efectuate deja, cu excepția cazurilor prevăzute la articolul 14.

3. Cererile sunt prezentate într-o limbă oficială a Părții Contractante solicitate sau într-o limbă acceptată de Partea Contractantă respectivă.

4. Cererile cu nereguli sau incomplete pot fi corectate sau completate. Măsurile necesare respectării cererii pot fi luate pe parcurs.

ARTICOLUL 19

Utilizarea informațiilor

1. Informațiile obținute pot fi folosite exclusiv în scopurile prevăzute de prezentul Acord. În cazul în care o Parte Contractantă solicită să folosească aceste informații în alte scopuri, aceasta trebuie să solicite acordul scris prealabil al autorității care le-a furnizat. Prin urmare, o astfel de utilizare se supune oricărei condiții impuse de autoritatea respectivă.

2. Paragraful 1 nu împiedică folosirea informațiilor în proceduri judiciare sau administrative care au ca obiect nerespectarea legislației și cărora li se aplică cererea de asistență administrativă, în cazul în care aceleași forme de asistență ar fi disponibile pentru aceste proceduri. Autoritatea competentă a Părții Contractante care a furnizat aceste informații este înștiințată fără întârziere cu privire la această utilizare.

3. Părțile contractante pot folosi ca dovezi în procesele – verbale ale acestora rapoarte și declarații ale martorilor, precum și informațiile obținute și documentele consultate, în cadrul proceselor și judecarea cauzelor, în conformitate cu prezentul Acord.

CAPITOLUL 3

ASISTENȚA SPONTANĂ

ARTICOLUL 20

Asistența spontană

1. Formele de cooperare stabilite la capitolul anterior pot fi acordate fără cererea prealabilă a unei alte părți contractante.

2. Autoritatea Părții Contractante care transmite informațiile poate impune, în conformitate cu dreptul său intern, condiții de folosire a acestor informații de către autoritatea Părții Contractante primitoare.

3. Toate autoritățile părților contractante sunt obligate să respecte aceste condiții.

CAPITOLUL 4

FORME SPECIALE DE COOPERARE

ARTICOLUL 21

Operațiuni comune

1. În cazul în care volumul comerțului și riscul corespunzător aferent impozitelor și subvențiilor pot produce potențiale pierderi financiare bugetului părților contractante cu privire la importurile, exporturile și tranzitul de mărfuri, părțile pot conveni să efectueze operațiuni transfrontaliere comune pentru prevenirea și urmărirea penală a activităților ilegale care intră sub incidența prezentului Acord.

2. Coordonarea și planificarea unor astfel de operațiuni transfrontaliere sunt de competența unității centrale sau a unui oficiu desemnat de aceasta.

ARTICOLUL 22

Echipe de anchetă specială comune

1. De comun acord, autoritățile mai multor părți contractante pot constitui o echipă comună specială de anchetă într-una dintre părțile contractante.

2. Echipa comună efectuează cercetări care necesită mobilizarea unor resurse substanțiale și coordonează acțiuni comune.

3. Calitatea de membru al echipei nu acordă reprezentanților autorităților părților contractante participante competența de a interveni pe teritoriul Părții Contractante în care se desfășoară anchetele.

ARTICOLUL 23

Ofițerii de legătură

1. Autoritățile competente ale părților contractante pot conveni detașarea, pentru perioade determinate sau nedeterminate, a ofițerilor de legătură ai unei părți contractante în cadrul serviciilor competente ale unei alte părți contractante, în vederea acordării sprijinului reciproc pentru executarea asistenței administrative.

2. Ofițerii de legătură au misiunea de a acorda consiliere și asistență. Aceștia nu au competența autonomă de a acționa pe teritoriul Părții Contractante gazdă. Cu acordul sau la cererea autorităților competente ale părților contractante, aceștia pot:

(a) promova și accelera schimbul de informații;

(b) acorda asistență în cadrul anchetelor;

- (c) acorda sprijin pentru soluționarea cererilor de asistență;
 - (d) consilia și asista Partea Contractantă gazdă în pregătirea și efectuarea operațiunilor transfrontaliere;
 - (e) îndeplini orice alte sarcini asupra cărora părțile contractante pot conveni.
3. Autoritățile competente ale părților contractante stabilesc detaliile de comun acord.
4. Ofițerii de legătură pot reprezenta interesele uneia sau mai multor părți contractante.

CAPITOLUL 5

RECUPERAREA

ARTICOLUL 24

Recuperarea

1. La cererea Părții Contractante solicitante, Partea Contractantă solicitată procedează la recuperarea creanțelor care intră în sfera de aplicare a prezentului Acord, ca și cum ar fi creanțele sale.
2. Cererea de recuperare a unei creanțe trebuie să fie însoțită de o copie oficială sau de o copie certificată pentru conformitate a documentului care permite executarea, emis de Partea Contractantă solicitantă și, după caz, de originalul sau de o copie certificată pentru conformitate a altor documente necesare în vederea recuperării.
3. Partea Contractantă solicitată ia toate măsurile asiguratorii pentru a garanta recuperarea unei creanțe.
4. Autoritatea Părții Contractante solicitate transferă autorității Părții Contractante solicitante cuantumul creanței recuperate. În acord cu Partea Contractantă solicitantă, aceasta poate deduce un procent corespunzător costurilor administrative suportate.
5. Fără a aduce atingere dispozițiilor paragrafului 1, creanțele care urmează să fie recuperate nu beneficiază în mod necesar de aceleași privilegii ca și creanțele comparabile ale Părții Contractante solicitate.

TITLUL III

ASISTENȚA JUDICIARĂ RECIPROCĂ

ARTICOLUL 25

Relația cu alte acorduri

1. Dispozițiile prezentului titlu au ca obiect completarea Convenției europene de asistență judiciară în materie penală din 20 aprilie 1959 și a Convenției europene privind spălarea, descoperirea, sechestrarea și confiscarea produselor infracțiunii din 8 noiembrie 1990 și facilitarea punerii în aplicare a acestora între părțile contractante.
2. Nu se aduce atingere dispozițiilor mai favorabile ale acordurilor bilaterale sau multilaterale între părțile contractante.

ARTICOLUL 26

Procedurile în care se acordă, de asemenea, asistență judiciară reciprocă

1. Asistența judiciară reciprocă se acordă, de asemenea:
 - (a) în procedurile inițiate de autoritățile administrative cu privire la faptele care sunt pedepsite de legislația națională a uneia dintre cele două părți contractante sau a ambelor, întrucât constituie încălcări ale normelor de drept și în cazul în care decizia poate declanșa o procedură în fața unei instanțe competente în special în materie penală;
 - (b) în acțiuni civile alăturate acțiunii penale, până la pronunțarea unei hotărâri definitive în cadrul acțiunii penale de către instanță;
 - (c) pentru infracțiuni sau încălcări ale legii pentru care se poate angaja răspunderea unei persoane juridice a Părții Contractante solicitante.
2. De asemenea, se acordă asistență în scopul cercetărilor și procedurilor în vederea punerii sub sechestru și a confiscării instrumentelor și produselor acestor activități ilegale.

ARTICOLUL 27

Transmiterea cererilor

1. Cererile formulate în temeiul prezentului titlu sunt prezentate de autoritatea Părții Contractante solicitante fie prin intermediul unei autorități centrale competente a Părții Contractante solicitate, fie direct la autoritatea Părții Contractante competente pentru executarea cererii Părții Contractante solicitante. Autoritatea Părții

Contractante solicitante și, după caz, autoritatea Părții Contractante solicitate trimit o copie a cererii autorității centrale a acestora pentru informare.

2. Toate documentele referitoare la cereri sau la executarea acestora pot fi trimise prin aceleași canale. Acestea, sau cel puțin o copie, trebuie să fie trimise în mod direct autorității Părții Contractante solicitante.

3. În cazul în care autoritatea Părții Contractante care primește o cerere nu are competența de a acorda asistența, aceasta o transmite de îndată autorității competente.

4. Cererile care conțin nereguli sau sunt incomplete se pun în aplicare în cazul în care conțin informațiile necesare pentru a fi realizate, fără a aduce atingere regularizării ulterioare a acestora de către autoritatea Părții Contractante solicitante. Autoritatea Părții Contractante solicitate informează autoritatea Părții Contractante solicitante cu privire la aceste nereguli și îi acordă un termen acesteia pentru a le regulariza.

Autoritatea Părții Contractante solicitate trimite fără întârziere autorității Părții Contractante solicitante toate celelalte indicații care îi pot servi acesteia la completarea și la extinderea cererii pentru a include alte măsuri.

5. Părțile contractante, atunci când efectuează notificarea prevăzută la articolul 44 paragraful 2, anunță care sunt autoritățile centrale competente, în sensul prezentului articol.

ARTICOLUL 28

Trimiterea pe cale poștală

1. De regulă, părțile contractante trimit direct pe cale poștală acte de procedură persoanelor aflate pe teritoriul celeilalte părți contractante în procedurile referitoare la activitățile ilegale prevăzute de prezentul Acord.

2. În cazul în care autoritatea Părții Contractante care a emis documentele are cunoștință sau are motive să creadă că destinatarul nu înțelege decât o altă limbă, documentele sau cel puțin cele mai importante pasaje ale acestora, trebuie să fie însoțite de o traducere în limba respectivă.

3. Autoritatea Părții Contractante expeditoare îl informează pe destinatar că nicio măsură de constrângere sau de sancționare nu poate fi executată în mod direct de autoritatea respectivă pe teritoriul celeilalte părți contractante.

4. Toate actele de procedură sunt însoțite de un raport care indică faptul că destinatarul poate obține informații de la autoritatea identificată în raport în legătură cu drepturile sale și cu obligațiile privind documentele.

ARTICOLUL 29

Măsuri asiguratorii

1. În limitele dreptului intern și ale competențelor sale și la cererea autorității Părții Contractante solicitante, autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate dispune măsurile asiguratorii necesare în scopul menținerii situației existente, al protejării intereselor juridice amenințate sau al păstrării mijloacelor de probă, în cazul în care cererea de asistență reciprocă nu apare în mod clar ca inadmisibilă.
2. Poprirea și sechestrul asigurator se dispun cu privire la bunurile ce au servit și care au rezultat din săvârșirea infracțiunilor pentru care cererea de asistență a fost solicitată. În cazul în care bunurile rezultate din săvârșirea unei infracțiuni nu mai există, în tot sau în parte, aceleași măsuri sunt dispuse în legătură cu bunurile care se găsesc pe teritoriul Părții Contractante solicitante care corespund valorii produselor în cauză.

ARTICOLUL 30

Prezența autorităților Părții Contractante solicitante

1. La cererea Părții Contractante solicitante, Partea Contractantă solicitată autorizează reprezentanții autorităților părții solicitante să ia parte la executarea cererii de asistență judiciară reciprocă. Prezența acestora nu necesită consimțământul persoanei vizate de măsura respectivă.

Autorizația poate fi supusă anumitor condiții.

2. Persoanele prezente au acces la aceleași sedii sau localuri profesionale și documente ca și reprezentanții Părții Contractante solicitate, prin intermediul acestora și în unicul scop al executării cererii de asistență judiciară reciprocă. În special, acestea pot fi autorizate să adreseze sau să propună întrebări și să sugereze acte de cercetare penală.
3. Prezența acestora nu poate avea ca și consecință divulgarea faptelor altor persoane decât celor autorizate în temeiul paragrafelor anterioare, prin nerespectarea secretului judiciar sau a drepturilor persoanei în cauză. Informațiile aduse la cunoștința autorității Părții Contractante solicitante nu pot fi folosite ca mijloace de probă până la data obținerii autorității de lucru judecat de către decizia privind transmiterea documentelor referitoare la executare.

ARTICOLUL 31

Percheziții și puneri sub sechestru

1. Părțile contractante nu pot supune constituirea comisiilor rogatorii de percheziție și punere sub sechestru altor condiții decât cele care urmează:

(a) faptul pentru care se instituie comisia rogatorie se pedepsește conform dreptului ambelor părți contractante cu o pedeapsă privativă de libertate sau cu o măsură de siguranță care restrânge libertatea pe o perioadă de cel puțin șase luni sau se pedepsește conform dreptului uneia dintre cele două părți contractante cu o sancțiune echivalentă și, conform dreptului celeilalte părți contractante, în temeiul încălcării regulamentelor, cercetată de autoritățile administrative, a căror decizie poate duce la introducerea unei căi de atac în fața unei instanțe competente în special în materie penală;

(b) executarea comisiei rogatorii este compatibilă cu dreptul Părții Contractante solicitate;

2. Comisiile rogatorii în scopul percheziției și punerii sub sechestru pentru infracțiuni de spălare, care intră în sfera de aplicare a prezentului Acord, sunt de asemenea admisibile, cu condiția ca activitățile care constituie actele preparatorii să se pedepsească, de asemenea, conform legii celor două părți contractante cu o pedeapsă privativă de libertate sau cu o măsură de siguranță pentru o perioadă de cel puțin șase luni.

ARTICOLUL 32

Cereri de informații financiare și bancare

1. În cazul în care sunt îndeplinite condițiile prevăzute la articolul 31, Partea Contractantă solicitată execută cererile de asistență pentru obținerea și transmiterea de informații financiare și bancare, incluzând:

- (a) identificarea și informațiile privind conturile bancare deschise la bănci stabilite pe teritoriul său, în cazul în care persoanele supuse anchetei sunt titularii conturilor, persoane mandatate sau care dețin controlul efectiv;
- (b) identificarea și toate informațiile privind tranzacțiile și operațiunile bancare efectuate din, în sau prin unul sau mai multe conturi bancare sau de persoane determinate pe o perioadă specificată.

2. Partea Contractantă solicitată poate dispune supravegherea pe o perioadă determinată a operațiunilor bancare efectuate din, în sau prin intermediul unuia sau mai multor conturi bancare sau de anumite persoane determinate și transmiterea rezultatelor către Partea Contractantă solicitantă, în măsura în care o asemenea măsură este prevăzută pentru cazurile interne similare. Decizia de a monitoriza

tranzacțiile și de a transmite rezultatele este luată în fiecare caz individual de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate și este conformă cu legislația națională a Părții Contractante respective. Modalitățile practice de monitorizare se stabilesc prin acord între autoritățile competente ale părților contractante solicitante și, respectiv, solicitate.

3. Fiecare parte contractantă ia măsurile necesare pentru a se asigura că instituțiile financiare nu divulgă clientului în cauză sau unor alți terți faptul că măsurile sunt executate la cererea Părții Contractante solicitante sau că există o anchetă în curs de desfășurare pe o perioadă limitată, necesară pentru a nu compromite rezultatele.

4. Autoritatea Părții Contractante care emite cererea:

(a) precizează motivele pentru care consideră că informațiile solicitate sunt considerate fundamentale în cadrul cercetării infracțiunii;

(b) precizează motivele pentru care prezumă că băncile de pe teritoriul Părții Contractante solicitate dețin conturile respective și, în măsura posibilă, care bănci ar putea fi implicate;

(c) comunică toate informațiile disponibile care pot facilita executarea cererii.

5. O parte contractantă nu poate invoca secretul bancar ca motiv pentru refuzarea oricărei cooperări cu privire la o cerere de asistență reciprocă din partea unei alte părți contractante.

ARTICOLUL 33

Livrările supravegheate

1. Autoritatea competentă a Părții Contractante solicitate se angajează ca, la cererea autorității Părții Contractante solicitante, să poată fi permise livrări supravegheate pe teritoriul său, în cadrul anchetelor penale ale infracțiunilor care justifică extrădarea.

2. Decizia de a efectua livrări supravegheate se ia pentru fiecare caz individual de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitate, în conformitate cu dreptul său intern.

3. Livrările supravegheate se efectuează în conformitate cu procedurile prevăzute de legislația Părții Contractante solicitate. Dreptul de a acționa și de a conduce și controla operațiunile îi aparține autorităților competente ale Părții Contractante respective.

ARTICOLUL 34

Predarea în vederea confiscării sau restituirii

1. La cererea Părții Contractante solicitante, toate obiectele, documentele, fondurile și alte articole de valoare care au fost puse sub sechestru, ca măsură asiguratorie pot fi predate în vederea confiscării sau a restituirii acestora titularului de drept.
2. Partea Contractantă solicitată nu poate refuza returnarea fondurilor, doar pe motivul că acestea corespund unei datorii fiscale sau vamale.
3. Drepturile pretinse cu bună credință de un terț rămân rezervate.

ARTICOLUL 35

Accelerarea asistenței

1. Autoritatea Părții Contractante solicitate execută cererea de asistență judiciară reciprocă cât mai repede posibil, ținând seama de termenele procedurale și de alte termene indicate de autoritatea Părții Contractante solicitante. Partea Contractantă solicitantă explică motivele pentru termenul respectiv.
2. În cazul în care o cerere nu poate fi executată sau nu poate fi executată în totalitate, în conformitate cu cerințele stabilite de autoritatea Părții Contractante solicitante, autoritatea Părții Contractante solicitate informează de îndată autoritatea Părții Contractante solicitante și indică condițiile în care cererea respectivă ar putea fi executată. Autoritățile părților contractante solicitante și solicitate pot conveni ulterior asupra măsurilor care urmează să fie luate în continuare cu privire la cererea respectivă, în cazul în care este necesar, prin supunerea acestor măsuri condițiilor respective.

În cazul în care se prevede că termenul stabilit de autoritatea Părții Contractante solicitante pentru executarea cererii sale nu poate fi respectat și în cazul în care motivele prevăzute la a doua teză a paragrafului 1 indică în mod explicit că orice întârziere va afecta în mod considerabil efectuarea procedurii de către autoritatea respectivă, autoritatea Părții Contractante solicitate indică de îndată termenul considerat necesar pentru executarea cererii. Autoritatea Părții Contractante solicitante indică de îndată dacă cererea poate fi, cu toate acestea, reținută. Autoritățile Părții Contractante solicitante și solicitate pot conveni ulterior cu privire la măsurile care urmează să fie luate în ceea ce privește cererea.

ARTICOLUL 36

Utilizarea informațiilor și a probelor

Informațiile și probele transmise în cursul procedurii de asistență pot fi folosite în afara scopului pentru care s-a acordat asistența în următoarele cazuri:

- (a) în cursul procedurilor judiciare penale pe teritoriul Părții Contractante solicitante împotriva altor persoane care au participat la comiterea infracțiunii pentru care s-a acordat asistența;
- (b) în cazul în care încălcările care constituie obiectul cererii constituie o altă infracțiune pentru care ar trebui, de asemenea, să se acorde asistență;
- (c) în procedurile pentru confiscarea instrumentelor și produselor infracțiunilor pentru care ar trebui să se acorde asistența și în procedurile pentru repararea prejudiciului derivat din încălcările pentru care s-a acordat asistența.

ARTICOLUL 37

Transmiterea spontană

1. În limitele legislației lor naționale și ale competențelor acestora, autoritățile judiciare ale unei părți contractante pot transmite, în mod spontan, informații sau probe autorităților judiciare ale unei alte părți contractante, atunci când acestea consideră că astfel de informații sau probe pot servi autorității Părții Contractante destinate pentru inițierea și efectuarea unor anchete sau proceduri sau pot duce la prezentarea unei cereri de asistență judiciară reciprocă de către autoritatea primitoare.
2. Autoritatea Părții Contractante care transmite informațiile poate, în conformitate cu legislația sa națională, să impună condiții cu privire la utilizarea unor astfel de informații de către autoritatea Părții Contractante destinate.
3. Toate autoritățile părților contractante trebuie să respecte aceste condiții.

ARTICOLUL 38

Proceduri privind Partea Contractantă solicitată

Cererea de asistență nu aduce atingere drepturilor care ar putea rezulta pentru Partea Contractantă solicitantă, în calitatea sa de parte civilă în procedurile judiciare penale naționale desfășurate în fața autorităților Părții Contractante solicitate.

TITLUL IV

DISPOZIȚII FINALE

ARTICOLUL 39

Comitetul mixt

1. Se constituie un Comitet mixt, format din reprezentanți ai părților contractante, responsabil pentru aplicarea corespunzătoare a prezentului Acord. În acest sens, acesta face recomandări și ia decizii în cazurile prevăzute de Acord. Acesta hotărăște prin consens.
2. Comitetul mixt își adoptă regulamentul de procedură, care include, printre alte dispoziții, modalități de convocare a ședințelor, de desemnare a președintelui și de stabilire a mandatului acestuia.
3. Comitetul mixt se reunește ori de câte ori este necesar, și cel puțin o dată pe an. Orice parte contractantă poate cere convocarea unei ședințe.
4. Comitetul mixt poate decide instituirea de grupuri de lucru sau de grupuri de experți care să îl asiste în îndeplinirea sarcinilor sale.

ARTICOLUL 40

Soluționarea diferendelor

1. Fiecare parte contractantă poate sesiza Comitetul mixt cu un diferend referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, în special în cazul în care consideră că o altă parte contractantă nu dă curs în mod repetat unor cereri de cooperare adresate.
2. Comitetul mixt depune toate eforturile pentru soluționarea cât mai rapidă a diferendului. Comitetului mixt îi sunt furnizate toate informațiile relevante pentru a i se permite o examinare detaliată a situației, în scopul identificării unei soluții satisfăcătoare. În acest scop, Comitetul mixt examinează toate posibilitățile pentru asigurarea aplicării în bune condiții a prezentului Acord.

ARTICOLUL 41

Reciprocitate

1. Autoritatea Părții Contractante solicitate poate refuza o cerere de cooperare, în cazul în care Partea Contractantă solicitantă nu dă curs în mod repetat unei cereri de cooperare în cazuri similare.
2. Înainte de refuzarea unei cereri de cooperare pe motive de reciprocitate, Comitetul mixt este informat, pentru a i se acorda posibilitatea de a se pronunța în această chestiune.

ARTICOLUL 42

Revizuire

În cazul în care o parte contractantă dorește ca prezentul Acord să fie revizuit, aceasta prezintă o propunere în acest sens Comitetului mixt, care formulează recomandări, în special pentru începerea negocierilor.

ARTICOLUL 43

Sfera de aplicare teritorială

Prezentul Acord se aplică, pe de o parte, teritoriului Confederației Elvețiene și, pe de altă parte, teritoriilor cărora li se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile stabilite de acest tratat.

ARTICOLUL 44

Intrarea în vigoare

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
2. Acesta este ratificat sau aprobat de părțile contractante, în conformitate cu propriile proceduri ale acestora. Acordul intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni ulterioare ultimei notificări a instrumentelor de ratificare sau de aprobare.
3. Până la intrarea în vigoare a prezentului Acord, fiecare parte contractantă poate, atunci când procedează la notificarea prevăzută la paragraful 2 sau la orice altă dată ulterioară, să declare că prezentul Acord îi este aplicabil în relațiile sale cu orice altă parte contractantă care a făcut aceeași declarație. Aceste declarații produc efecte în termen de nouăzeci de zile de la data primirii notificării.

ARTICOLUL 45

Denunțare

Comunitatea Europeană sau Confederația Elvețiană pot denunța prezentul Acord prin notificarea deciziei sale celeilalte părți contractante. Denunțarea produce efecte în termen de șase luni de la data primirii notificării privind denunțarea.

ARTICOLUL 46

Aplicarea în timp

Dispozițiile prezentului Acord se aplică cererilor privind activitățile ilegale comise în termen de cel puțin șase luni de la semnarea acestuia.

ARTICOLUL 47

Extinderea Acordului la noile state membre ale Uniunii Europene

1. Orice stat care devine membru al Uniunii Europene poate, prin notificare scrisă adresată părților contractante, să devină parte contractantă la prezentul Acord.
2. Textul Acordului în limba noului stat membru aderent, astfel cum a fost stabilit de către Consiliul Uniunii Europene, se autentifică printr-un schimb de scrisori între Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană. Acesta este considerat autentic, în sensul articolului 48.
3. Prezentul Acord intră în vigoare, în ceea ce privește orice stat membru nou al Uniunii Europene care aderă la aceasta, în termen de nouăzeci de zile de la data notificării instrumentului său de aderare sau la data intrării în vigoare a prezentului Acord, în cazul în care acesta nu era încă în vigoare la data expirării respectivei perioade de nouăzeci de zile.
4. În cazul în care prezentul Acord nu a intrat încă în vigoare la data notificării de către noul stat aderent a instrumentului său de aderare, se aplică articolul 44 paragraf 3.

ARTICOLUL 48

Texte autentice

1. Prezentul Acord se redactează în dublu exemplar în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, olandeză, poloneză, portugheză, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, toate aceste texte fiind autentice.
2. Versiunea în limba malteză a prezentului Acord este autentificată de părțile contractante pe baza unui schimb de scrisori. De asemenea, aceasta este autentică în același mod ca și limbile prevăzute la paragraful 1.

DREPT CARE, subsemnații plenipotențari au semnat prezentul Acord.



ACT FINAL



Plenipotențiarii

REGATULUI BELGIEI,

REPUBLICII CEHE,

REGATULUI DANEMARCEI,

REPUBLICII FEDERALE GERMANIA,

REPUBLICII ESTONIA,

REPUBLICII ELENE,

REGATULUI SPANIEI,

REPUBLICII FRANCEZE,

IRLANDEI,

REPUBLICII ITALIENE,

REPUBLICII CIPRU,

REPUBLICII LETONIA,

REPUBLICII LITUANIA,

MARELUI DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICII UNGARIA,

REPUBLICII MALTA,

REGATULUI ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICII AUSTRIA,

REPUBLICII POLONE,

REPUBLICII PORTUGHEZE,

REPUBLICII SLOVENIA,

REPUBLICII SLOVACIA,



REPUBLICII FINLANDA,

REGATULUI SUEDEI,

REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ȘI AL IRLANDEI DE NORD,

COMUNITĂȚII EUROPENE,

pe de o parte și ai

CONFEDERAȚIEI ELVEȚIENE,

pe de altă parte,

reuniți la 26 octombrie 2004 pentru semnarea Acordului de cooperare între Comunitatea Europeană și statele membre, pe de o parte și Confederația Elvețiană, pe de altă parte, în vederea combaterii fraudei și a oricărei alte activități ilegale în detrimentul intereselor financiare ale acestora, adoptă declarațiile comune enumerate în continuare și anexate la prezentul Act Final:

1. Declarația comună privind spălarea banilor;
2. Declarația comună privind cooperarea Confederației Elvețiene cu Eurojust sau, după caz, cu Rețeaua Judiciară Europeană.

Plenipotențiarilor Uniunii Europene și ai statelor membre și plenipotențiarilor Confederației Elvețiene adoptă, de asemenea, procesul-verbal convenit al negocierilor, anexat la prezentul Act final. Procesul-verbal convenit este obligatoriu.



DECLARAȚIA COMUNĂ
PRIVIND SPĂLAREA BANILOR

Părțile contractante convin că articolul 2 paragraful 3 din Acordul privind cooperarea în scopul combaterii spălării banilor include în categoria actelor preparatorii pe cele constitutive ale infracțiunii de evaziune fiscală sau ale infracțiunii de contrabandă calificată, conform legislației elvețiene. Informațiile primite ca răspuns la o cerere privind spălarea banilor pot fi folosite în procedurile judiciare cu privire la spălarea banilor, cu excepția celor împotriva cetățenilor elvețieni, în cazul în care toate actele care au legătură cu infracțiunea au fost comise doar pe teritoriul Elveției.

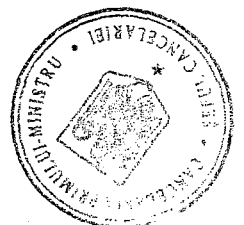
DECLARAȚIA COMUNĂ
PRIVIND COOPERAREA CONFEDERAȚIEI ELVEȚIENE CU EUROJUST
SAU, DUPĂ CAZ, CU REȚEAUA JUDICIARĂ EUROPEANĂ

Părțile contractante iau act de dorința Confederației Elvețiene de a analiza posibilitatea cooperării în cadrul activităților Eurojust și, după caz, ale Rețelei Judiciare Europene.

.....



PROCESUL-VERBAL CONVENIT
AL NEGOCIERILOR PRIVIND ACORDUL DE COOPERARE ÎNTRE
COMUNITATEA EUROPEANĂ ȘI STATELE MEMBRE, PE DE O PARTE ȘI
CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ, PE DE ALTĂ PARTE, ÎN VEDEREA
COMBATERII FRAUDEI ȘI A ORICĂREI ALTE ACTIVITĂȚI ILEGALE ÎN
DETRIMENTUL INTERESELOR LOR FINANCIARE



Părțile contractante convin după cum urmează:

Ad articolul 2 paragraful 1 litera (a)

Expresia „fraudă și oricare altă activitate ilegală” include și contrabanda, corupția și spălarea produselor rezultate din activități reglementate de prezentul acord, sub rezerva articolului 2 paragraful 3.

Expresia „comerț cu mărfuri contrar legislației vamale și agricole” trebuie înțeleasă independent de trecerea (plecarea, destinația sau tranzitul) mărfurilor pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Expresia „comerț contrar legislației fiscale aplicabile taxei pe valoarea adăugată, impozitelor speciale pe consum și accizelor” trebuie înțeleasă independent de trecerea (plecarea, destinația sau tranzitul) mărfurilor sau a serviciilor pe teritoriul celeilalte părți contractante.

Ad articolul 15 paragraful 2

Sintagma „mijloace de investigare” include audierea persoanelor, perchiziționarea sediilor sau localurilor profesionale, și a mijloacelor de transport, copierea documentelor, solicitarea de informații și punerea sub sechestru a obiectelor, documentelor și articolelor de valoare.

Ad articolul 16 paragraful 2 teza a doua

Acest paragraf prevede și faptul că cei prezenți pot fi autorizați în mod special pentru a adresa întrebări și a propune măsuri de investigare.

Ad articolul 25 paragraful 2

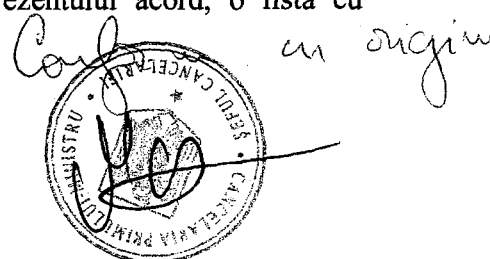
Noțiunea de acorduri multilaterale între părțile contractante include în special, de la intrarea sa în vigoare, Acordul între Uniunea Europeană, Comunitatea Europeană și Confederația Elvețiană privind participarea acesteia din urmă la transpunerea, punerea în aplicare și dezvoltarea acquis-ului Schengen.

Ad articolul 35 paragraful 1

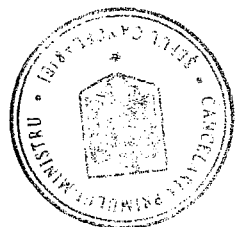
„Cererea de asistență judiciară reciprocă” înseamnă și transmiterea de informații și probe autorității părții contractante solicitante.

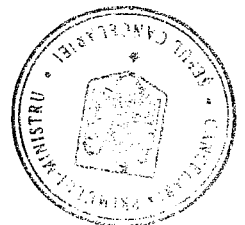
Ad articolul 43

Comisia Europeană va trimite, până la data semnării prezentului acord, o listă cu teritoriile cărora li se aplică acesta.



COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE SWISS CONFEDERATION, OF THE OTHER PART,
TO COMBAT FRAUD AND ANY OTHER ILLEGAL ACTIVITY
TO THE DETRIMENT OF THEIR FINANCIAL INTERESTS





THE EUROPEAN COMMUNITY,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,



THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

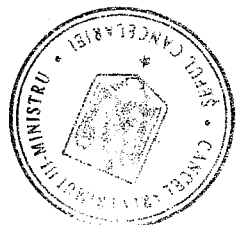
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,



THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

of the one part, and

THE SWISS CONFEDERATION,

of the other part,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

CONSIDERING the close relations between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part,

DESIRING to be effective in combating fraud and any other illegal activity to the detriment of the Contracting Parties' financial interests,

TAKING ACCOUNT of the need to step up administrative assistance in these areas,

CONVINCED that mutual legal assistance, extending to searches and seizures, must be afforded, including in all cases of smuggling and evasion in the field of indirect taxation, in particular value added tax and customs and excise duties,

RECOGNISING the importance of combating money laundering,



HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS AGREEMENT:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Agreement is to extend administrative and mutual legal assistance in criminal matters between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other part, so as to combat the illegal activities to which Article 2 applies.

ARTICLE 2

Scope

1. This Agreement is applicable to:
 - (a) the administrative and criminal prevention, detection, investigation, prosecution and repression of fraud and any other illegal activity to the detriment of the Contracting Parties' respective financial interests concerning:



- trade in goods contrary to customs and agricultural legislation;
 - trade contrary to tax legislation applicable to value added tax, special taxes on consumption and excise duties;
 - the charging or retention of funds – including their use for purposes other than those for which they were initially granted – from the budget of the Contracting Parties or budgets managed by them or on their behalf, such as grants and refunds;
 - procedures for the award of contracts by the Contracting Parties;
- (b) the seizure and recovery of amounts due or wrongly received as a result of the illegal activities referred to in point (a).

2. Cooperation within the meaning of Titles II (Administrative assistance) and III (Mutual legal assistance) may not be withheld on the sole ground that the request relates to an offence treated as a tax offence in the requested Contracting Party or that the legislation of the requested Contracting Party does not provide for the same type of levy or expenditure or does not contain the same type of rules or the same legal characterisation of the facts as the legislation of the requesting Contracting Party.

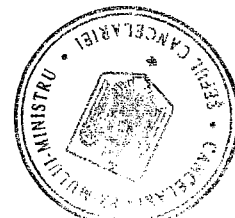


3. The scope of this Agreement includes the laundering of the proceeds of the activities covered by the Agreement provided that the activities which constitute the precursor offence are punishable under the law of the two Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of more than six months.
4. Direct taxes are excluded from the scope of this Agreement.

ARTICLE 3

Minor cases

1. The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where the alleged amount of duty underpaid or evaded does not exceed EUR 25 000 or where the presumed value of the goods exported or imported without authorisation does not exceed EUR 100 000, unless, given the circumstances or identity of the suspect, the case is deemed to be extremely serious by the requesting Contracting Party.
2. The authority of the requested Contracting Party shall inform the authority of the requesting Contracting Party without delay of its reasons for refusing the request for cooperation.



ARTICLE 4

Ordre public

Cooperation may be refused if the requested Contracting Party considers that execution of the request is likely to prejudice the sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests of the requested Contracting Party.

ARTICLE 5

Transmission of information and evidence

1. Information and evidence transmitted or received under this Agreement, whatever its form, shall be subject to professional confidentiality and shall enjoy the protection enjoyed by comparable information conferred by the domestic law of the Contracting Party receiving it and by the corresponding provisions applicable to the Community institutions.

In particular, such information and evidence may not be divulged to persons other than those who, in the Community institutions, the Member States or the Swiss Confederation, are required by their functions to be acquainted with it, nor used by them for purposes that are not within the scope of this Agreement.



2. The information and evidence obtained by the requesting Contracting Party under this Agreement may be transmitted to any Contracting Party if this Contracting Party is conducting an investigation in respect of which cooperation is not excluded or if there are clear indications that this Contracting Party could usefully conduct such an investigation. No such transmission may serve any purpose other than those of this Agreement.
3. The transmission of information and evidence obtained pursuant to this Agreement by a Contracting Party to another Contracting Party or to more than one Contracting Party may not be open to appeal in the Contracting Party initially requested.
4. Any Contracting Party to which information or evidence is transmitted in conformity with paragraph 2 shall respect such limits as are put by the requested Contracting Party on the use of the information by the requesting Contracting Party of the first transmission.
5. The transmission of information and evidence obtained under this Agreement by a Contracting Party to a third State shall be subject to authorisation from the Contracting Party from which the information or evidence originated.

ARTICLE 6

Confidentiality

The requesting Contracting Party may ask the requested Contracting Party to ensure that the request and the content thereof remain confidential, except in so far as this is incompatible with the execution of the request. If the requested Contracting Party cannot comply with confidentiality requirements, it shall inform the authority of the requesting Contracting Party in advance.



TITLE II

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 7

Relationship with other Agreements

This Title shall not affect the provisions applicable to mutual legal assistance in criminal matters or more extensive obligations in the field of administrative assistance or more favourable provisions of bilateral or multilateral cooperation arrangements between the Contracting Parties, in particular the Additional Protocol on mutual administrative assistance in customs matters of 9 June 1997.

ARTICLE 8

Scope

1. The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance to combat illegal activities to which this Agreement applies, in particular in preventing and detecting operations and other acts of commission and omission contrary to the relevant legislation and in conducting investigations relating thereto.



2. The assistance provided for by this Title shall apply to all competent administrative authorities in the Contracting Parties acting in the exercise of administrative investigation powers or criminal prosecution powers, including cases where these authorities exercise powers at the request of the judicial authorities.

Where a criminal investigation is carried out by or under the direction of a judicial authority, that authority shall determine whether requests for mutual assistance or cooperation in that connection shall be submitted on the basis of the provisions applicable concerning mutual legal assistance in criminal matters or on the basis of this Title.

ARTICLE 9

Powers

1. The authorities of the Contracting Parties shall apply this Title with the limits of the powers conferred upon them under national provisions. Nothing in this Title may be construed as affecting the powers conferred under national provisions upon the authorities of the Contracting Parties within the meaning of this Title.

They shall proceed as though they were acting on their own account or at the request of another authority of the same Contracting Party. In so doing they shall avail themselves of all the legal powers at their disposal within the framework of their national law to respond to the request.

2. Requests addressed to non-competent authorities shall be forwarded without delay to the competent authority.



ARTICLE 10

Proportionality

The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where it is clear that:

- (a) the number and the nature of the requests for information made by the requesting Contracting Party within a specific period impose a disproportionate administrative burden on that requested authority;
- (b) the authority of the requesting Contracting Party has not exhausted the usual sources of information which it could have used in the circumstances to obtain the information requested without running the risk of jeopardising the achievement of the desired end.

ARTICLE 11

Central units

1. Each Contracting Party shall designate one or more central unit empowered to process requests for administrative assistance under this Title.

These units shall call on all competent administrative authorities for the execution of the assistance requested.

2. The central units shall communicate directly with each other.

3. The activities of the central units shall not exclude, especially in an emergency, direct cooperation between the other authorities in the Contracting Parties having power to act in matters to which this Agreement applies. The central units shall be informed of any action involving such direct cooperation.



4. The Contracting Parties, when making the notification provided for by Article 44(2), shall announce which are the authorities regarded as the central units for the purposes of this Article.

CHAPTER 2

ASSISTANCE ON REQUEST

ARTICLE 12

Requests for information

1. At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall communicate to it, within the limits of the scope of this Agreement, all information which may enable it or other authorities of the same Contracting Party to prevent, detect and prosecute the illegal activities to which the Agreement applies or needed to recover a claim. The authority of the requested Contracting Party shall undertake all requisite administrative inquiries needed to gather such information.
2. The information communicated is to be accompanied by reports and other documents, or certified copies of or extracts of the same, on which the information notified is based and which are in the possession of the authorities of the requested Contracting Party or which were produced or obtained in order to execute the request for information.
3. By agreement between the authority of the requesting Contracting Party and the authority of the requested Contracting Party, officers authorised by the authority of the requesting Contracting Party may, subject to detailed instructions from the authority of the requested Party, have access in the offices of the authorities of the requested Contracting Party to documents and information pursuant



to paragraph 1 held by the authorities of the requested Contracting Party which refer to specific illegal activities falling within the scope of this Agreement. Those officers shall be authorised to take copies of the said documentation.

ARTICLE 13

Requests for surveillance

At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall as far as possible exercise surveillance over trade in goods in breach of the legislation referred to in Article 2. Such surveillance may relate to a person suspected on reasonable grounds of having participated or of participating in the commission of such illegal activities or having carried out preparatory acts with a view to the commission of such illegal activities, as well as to the premises, means of transport and goods connected with such activities.

ARTICLE 14

Notification and transmission by post

1. At the request of the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall, in accordance with the national rules of the requested Contracting Party, notify the addressee or have it notified, of all instruments or decisions emanating from the competent authorities of the requesting Contracting Party which are within the scope of this Agreement.
2. Requests for notification, mentioning the subject of the instrument or decision to be notified, shall be accompanied by a translation in an official language of the requested Contracting Party or in a language acceptable to that Contracting Party.



3. The Contracting Parties may post acts of notification and requests for information and documents direct to the operators concerned by the third and fourth indents of Article 2(1)(a) residing in the other Contracting Party's territory.

Such persons may respond thereto and provide the relevant documents and information in the form provided for by the rules and arrangements under which the funds were granted.

ARTICLE 15

Requests for enquiries

1. The requested Contracting Party shall at the request of the requesting Contracting Party carry out or arrange to have carried out appropriate enquiries concerning operations or forms of conduct that constitute illegal activities to which this Agreement applies or which prompt the authority of the requesting Contracting Party to suspect on reasonable grounds that such illegal activities have been committed.
2. The requested Contracting Party shall avail themselves of all investigation means at its disposal within the framework of their national law as though it were acting on its own account or at the request of another internal authority, including the involvement or authorisation of the judicial authorities where required.

This provision shall be without prejudice to the duty of economic operators to cooperate under Article 17.

The authority of the requested Contracting Party shall communicate the results of such investigations to the authority of the requesting Contracting Party. Article 12(2) shall apply *mutatis mutandis*.



3. The authority of the requested Contracting Party shall extend assistance to all circumstances, objects and persons apparently linked to the object of the request for assistance, without any need for a supplementary request. In cases of doubt, the authority of the requested Contracting Party shall first contact the authority of the requesting Contracting Party.

ARTICLE 16

Presence of authorised staff from the authority of the requesting Contracting Party

1. By agreement between the authority of the requesting Contracting Party and the authority of the requested Contracting Party, officers appointed by the authority of the requesting Contracting Party may be present at the enquiries referred to in the previous Article. Their presence shall not require the consent of the person or economic operator being investigated.

2. Officers of the authority of the requested Contracting Party shall at all times carry out the enquiries. Officers of the authority of the requesting Contracting Party may not, of their own initiative, exercise the powers conferred on officers of the authority of the requested Contracting Party.

They shall, however, have access to the same premises and the same documents as the latter, through them and for the sole purposes of the enquiry being carried out.

3. Conditions may be attached to the authorisation.

4. The information brought to the knowledge of the authority of the requesting Contracting Party may not be used as evidence until the transmission of the documents relating to execution has been authorised.



ARTICLE 17**Duty to cooperate**

Economic operators shall be required to cooperate with the execution of the request for administrative assistance by giving access to their premises, means of transport and documentation and providing all relevant information.

ARTICLE 18**Form and content of requests for assistance**

1. Requests for assistance shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the requests.

In cases of urgency, oral requests shall be accepted, but must be confirmed in writing as soon as possible.

2. Requests shall be accompanied by the following information:

- (a) the requesting authority;
- (b) the measure requested;
- (c) the object and the grounds for the request;
- (d) the laws, rules and other legal provisions involved;



- (e) indications as exact and comprehensive as possible of the natural or legal persons being the target of the investigations;
 - (f) a summary of the relevant facts and of the enquiries already carried out, except in cases provided for in Article 14.
3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party or in a language that is acceptable to that Contracting Party.
4. Incorrect or incomplete requests may be corrected or completed. The measures necessary to comply with the request shall be commenced in the meantime.

ARTICLE 19

Use of information

1. The information obtained shall be used exclusively for the purposes of this Agreement. Where a Contracting Party asks to use such information for other purposes, it shall request the prior written agreement of the supplying authority. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.
2. Paragraph 1 shall not preclude the use of the information in judicial or administrative proceedings for failure to comply with the legislation to which the request for administrative assistance applies if the same forms of assistance were to be available for these proceedings. The competent authority of the Contracting Party which supplied the information shall be advised without delay of such use.



3. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence the information obtained and the documents consulted in accordance with this Agreement.

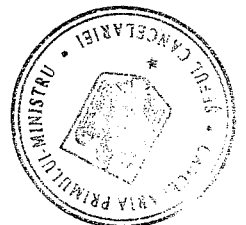
CHAPTER 3

SPONTANEOUS ASSISTANCE

ARTICLE 20

Spontaneous assistance

1. The forms of cooperation established by the foregoing Chapter may be given without the prior request of another Contracting Party.
2. The authority of the Contracting Party transmitting the information may, in accordance with its domestic law, attach conditions to the use of the information by the authority of the recipient Contracting Party.
3. All the authorities of the Contracting Parties shall be bound by such conditions.



CHAPTER 4

SPECIAL FORMS OF COOPERATION

ARTICLE 21

Joint operations

1. On imports, exports and transit of goods, where the extent of the trade and the related risk to taxes and subsidies is such that the potential financial loss to the budget of the Contracting Parties is considerable, those Parties may agree to conduct joint cross-border operations for the prevention and prosecution of illegal activities to which this Agreement applies.
2. The coordination and planning of such cross-border operations shall be the responsibility of the central unit or of an office designated by it.

ARTICLE 22

Joint special investigation teams

1. By mutual agreement, the authorities of several Contracting Parties may set up a joint special investigation team based in a Contracting Party.



2. The joint team shall conduct difficult investigations requiring the mobilisation of substantial resources and shall coordinate joint actions.
3. Membership of the team shall not bestow on representatives of the participating Contracting Parties' authorities any powers of intervention in the territory of the Contracting Party in which the investigations are conducted.

ARTICLE 23

Liaison officers

1. The competent authorities of the Contracting Parties may decide on the secondment, for limited or unlimited periods, of liaison officers of a Contracting Party to the competent services of another Contracting Party in order to provide mutual support in the execution of administrative assistance.
2. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall have no independent power to act in the territory of the host Contracting Party. With the agreement or at the request of the competent authorities of the Contracting Parties, they may:
 - (a) promote and speed up the exchange of information;
 - (b) provide assistance in investigations;



- (c) provide support in dealing with requests for assistance;
 - (d) advise and assist the host Contracting Party in preparing and carrying out cross-border operations;
 - (e) perform any other duties on which the Contracting Parties may agree between themselves.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall settle the details by agreement.
4. Liaison officers may represent the interests of one or more Contracting Parties.

CHAPTER 5

RECOVERY

ARTICLE 24

Recovery

1. At the request of the requesting Contracting Party, the requested Contracting Party shall proceed to the recovery of claims to which this Agreement applies as if they were its own claims.



2. The request for recovery of a claim shall be accompanied by an official copy or a certified copy of the document permitting execution, issued by the requesting Contracting Party and, where appropriate, the original or a certified copy of other documents needed for recovery.
3. The requested Contracting Party shall take precautionary measures to ensure recovery of a claim.
4. The authority of the Contracting Party requested shall transfer to the authority of the requesting Contracting Party the amount of the claim that it has recovered. In agreement with the requesting Contracting Party, it may deduct a percentage corresponding to the administrative costs it has incurred.
5. Notwithstanding paragraph 1, claims to be recovered shall not necessarily enjoy the same priority status as comparable claims arising in the requested Contracting Party.



TITLE III

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

ARTICLE 25

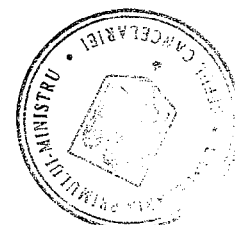
Relationship with other Agreements

1. The provisions of this Title are intended to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959, and the Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of 8 November 1990, and to facilitate their implementation between the Contracting Parties.
2. More favourable provisions of bilateral or multilateral Agreements between the Contracting Parties are not affected.

ARTICLE 26

Procedures in which mutual legal assistance shall also be afforded

1. Mutual legal assistance shall also be afforded:
 - (a) in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of one of the two Contracting Parties, or of both, by virtue of being infringements of the rules of law, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;



- (b) in civil actions joined to criminal proceedings, as long as the criminal court has not yet taken a final decision in the criminal proceedings;
 - (c) for offences or infringements for which a legal person of the requesting Contracting Party may be liable.
2. Assistance shall also be given for the purposes of investigations and proceedings for the seizure and confiscation of the instruments and products of these illegal activities.

ARTICLE 27

Transmission of requests

1. Requests under this Title shall be presented by the authority of the requesting Contracting Party either via a relevant central authority of the requested Contracting Party, or direct to the Contracting Party's authority which is empowered to execute the requesting Contracting Party's request. The authority of the requesting Contracting Party and, where appropriate, the authority of the Contracting Party requested shall send a copy of the request to its central authority for information.
2. All documents relating to requests or the execution thereof may be sent by the same channels. They, or at least a copy, must be sent directly to the authority of the requesting Contracting Party.



3. If the authority of the Contracting Party receiving a request has no power to authorise assistance, it shall forthwith forward it to the competent authority.

4. Defective or incomplete requests shall be applied if they contain the information needed to satisfy them, without prejudice to subsequent regularisation by the authority of the requesting Contracting Party. The authority of the Contracting Party requested shall inform the authority of the requesting Contracting Party of the defects and allow it time to regularise them.

The authority of the Contracting Party requested shall without delay send the authority of the requesting Contracting Party all other indications that may help it to complete its request or extend it to include other measures.

5. The Contracting Parties, when making the notification provided for by Article 44(2), shall announce which are the competent central authorities for the purposes of this Article.

ARTICLE 28

Service by post

1. As a rule the Contracting Parties shall, in proceedings for illegal activities covered by this Agreement, send procedural documents intended for persons who are in the territory of the other Contracting Party directly by post



2. If the authority of the Contracting Party that issued the documents knows or has reason to believe that the addressee understands only some other language, the documents, or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.
3. The authority of the serving Contracting Party shall advise the addressee that no measure of restraint or punishment may be enforced directly by that authority in the territory of the other Contracting Party.
4. All procedural documents shall be accompanied by a report indicating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report regarding his or her rights and obligations concerning the documents.

ARTICLE 29

Provisional measures

1. Within the limits of its domestic law and its respective powers and at the request of the authority of the requesting Contracting Party, the competent authority of the requested Contracting Party shall order the necessary provisional measures for the purpose of maintaining an existing situation, protecting endangered legal interests or preserving evidence, if the request for mutual assistance does not appear manifestly inadmissible.



2. Preventive freezing and seizure of instrumentalities and proceeds of offences shall be ordered in cases where assistance is requested. If the proceeds of an offence no longer exist in whole or in part, the same measures shall be ordered in relation to assets located within the territory of the requested Contracting Party corresponding in value to the proceeds in question.

ARTICLE 30

Presence of the authorities of the requesting Contracting Party

1. The requested Contracting Party shall, at the request of the requesting Contracting Party, authorise the representatives of the latter Party's authorities to attend the execution of the request for mutual legal assistance. Their presence shall not require the consent of the person concerned by the measure.

Conditions may be attached to the authorisation.

2. The persons present shall have access to the same premises and the same documents as the representatives of the requested Contracting Party, through them and for the sole purposes of execution of the request for mutual legal assistance. In particular they may be authorised to put or propose questions and suggest measures of investigation.

3. Their presence shall not result in facts being divulged to persons other than those authorised by virtue of the preceding paragraphs in breach of judicial confidentiality or the rights of the person concerned. The information brought to the knowledge of the authority of the requesting Contracting Party may not be used as evidence until the decision on transmission of the documents relating to execution has acquired the force of res judicata.



ARTICLE 31

Searches and seizures

1. The Contracting Parties may not make the admissibility of letters rogatory for search or seizure dependent on conditions other than the following:
 - (a) the act giving rise to the letters rogatory is punishable under the law of both Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least six months, or is punishable under the law of one of the two Contracting Parties by an equivalent penalty and under the law of the other Contracting Party by virtue of being an infringement of the rules of law which is being prosecuted by the administrative authorities, and where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters;
 - (b) execution of the letters rogatory is consistent with the law of the requested Contracting Party.
2. Letters rogatory for purposes of search and seizure for laundering offences within the scope of this Agreement shall also be admissible provided that the activities making up the precursor offence are punishable under the law of the two Contracting Parties by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of more than six months.

ARTICLE 32

Requests for banking and financial information

1. Where the conditions of Article 31 are met, the requested Contracting Party shall execute requests for assistance in obtaining and transmitting banking and financial information, including:



- (a) the identification of, and information concerning, bank accounts opened at banks established in its territory and where persons under investigation are the account holders, authorised signatories or in effective control;
- (b) the identification of, and all information concerning, banking transactions and operations conducted from, to or via one or more bank accounts or by specified persons during a specified period.

2. To the extent authorised by virtue of its law governing criminal proceedings for similar domestic cases, the requested Contracting Party may order surveillance of banking operations conducted from, to or via one or more bank accounts or by specified persons during a specified period, and transmission of the results to the requesting Contracting Party. The decision to monitor transactions and transmit the results shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Contracting Party and shall comply with that Contracting Party's national law. The practical details regarding the monitoring shall be determined by agreement between the competent authorities of the requesting and requested Contracting Parties.

3. Each Contracting Party shall take the necessary measures to ensure the financial institutions do not disclose to the customer concerned or to other third persons that measures are being executed at the request of the requesting Contracting Party or that an investigation is under way, for such time as is necessary to avoid compromising the results.



4. The authority of the Contracting Party issuing the request shall:
- (a) state why it considers that the requested information is likely to be of substantial value for the purpose of the investigation into the offence;
 - (b) state on what grounds it presumes that banks in the requested Contracting Party hold the account and, to the extent available, which banks may be involved;
 - (c) include all information available which may facilitate the execution of the request.
5. A Contracting Party shall not invoke banking secrecy as grounds for rejecting all cooperation on a request for mutual assistance from another Contracting Party.

ARTICLE 33

Controlled deliveries

1. The competent authority in the requested Contracting Party shall undertake to ensure that, at the request of the authority of the requesting Contracting Party, controlled deliveries may be permitted in its territory within the framework of criminal investigations into extraditable offences.
2. The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Contracting Party, with due regard for its national law.



3. Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures provided for in the law of the requested Contracting Party. The right to act and to direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Contracting Party.

ARTICLE 34

Handing-over for confiscation or return

1. At the request of the requesting Contracting Party, all objects, documents, funds or other items of value that have been seized on a precautionary basis may be handed over for confiscation or for return to the rightful owner.
2. The requested Contracting Party may not refuse to return funds on the sole ground that they correspond to a tax or customs debt.
3. Rights asserted by a third party in good faith shall remain reserved.

ARTICLE 35

Speeding up assistance

1. The authority of the requested Contracting Party shall execute the request for mutual legal assistance as soon as possible, taking as full account as possible of the procedural deadlines and other deadlines indicated by the authority of the requesting Contracting Party. The requesting Contracting Party shall explain the reasons for the deadline.



2. If the request cannot, or cannot fully, be executed in accordance with the requirements set by the authority of the requesting Contracting Party, the authority of the requested Contracting Party shall promptly inform the authority of the requesting Contracting Party and indicate the conditions under which it might be possible to execute the request. The authorities of the requesting and the requested Contracting Parties may subsequently agree on further action to be taken concerning the request, where necessary by making such action subject to the fulfilment of those conditions.

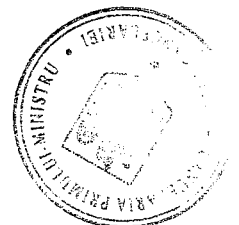
If it is foreseeable that the deadline set by the authority of the requesting Contracting Party for executing its request cannot be met and if the reasons referred to in the second sentence of paragraph 1, indicate explicitly that any delay will lead to substantial impairment of the proceedings being conducted by that authority, the authority of the requested Contracting Party shall promptly indicate the estimated time needed for execution of the request. The authority of the requesting Contracting Party shall promptly indicate whether the request is to be upheld nonetheless. The authorities of the requesting and requested Contracting Parties may subsequently agree on further action to be taken concerning the request.

ARTICLE 36

Use of information and evidence

Information and evidence transmitted in the course of the assistance procedure may be used for the following purposes in addition to the purposes of the assistance procedure for which it was supplied:

- (a) in criminal proceedings in the requesting Contracting Party against other persons who participated in the commission of the offence for which assistance was given;



- (b) where the infringements on which the request is based constitute another offence for which assistance ought also to be given;
- (c) in proceedings for the confiscation of the instrumentalities and proceeds of offences for which assistance ought to be given and in proceedings for damages in respect of infringements for which assistance had been given.

ARTICLE 37

Spontaneous transmission

1. Within the limits of their national law and their powers, the judicial authorities of a Contracting Party may spontaneously transmit information or evidence to the judicial authorities of another Contracting Party, when they consider that such information or evidence might assist the receiving Contracting Party's authority in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request for mutual legal assistance by the receiving authority.
2. The authority of the Contracting Party transmitting the information may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the authority of the receiving Contracting Party.
3. All the authorities of the Contracting Parties shall be bound by such conditions.



ARTICLE 38

Procedures in the requested Contracting Party

The request for assistance shall be without prejudice to such rights as the requesting Contracting Party may enjoy as a result of its status as "partie civile" in domestic judicial criminal proceedings commenced before the authorities of the requested Contracting Party.

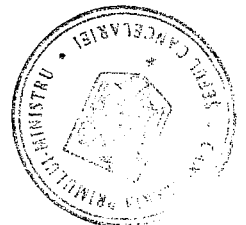
TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 39

Joint Committee

1. A Joint Committee shall be established, consisting of representatives of the Contracting Parties, and shall be responsible for the sound application of this Agreement. To that end, it shall make recommendations and take decisions in the cases provided for by the Agreement. It shall act by mutual agreement.
2. The Joint Committee shall adopt its Rules of Procedure, which shall include provisions governing the convening of meetings, the designation of the Chair and the determination of his or her functions.
3. The Joint Committee shall meet as required but no less than once every year. Any Contracting Party may request that a meeting be convened.
4. The Joint Committee may decide to establish working parties or expert groups to assist it in the performance of its tasks.



ARTICLE 40

Dispute settlement

1. Each Contracting Party may submit to the Joint Committee a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, in particular if it considers that another Contracting Party is failing repeatedly to take action on requests for cooperation made to it.
2. The Joint Committee shall endeavour to settle the dispute as quickly as possible. The Joint Committee shall be supplied with all relevant items of information to assist its detailed examination of the situation with a view to identifying a satisfactory solution. To that end, the Joint Committee shall examine all possibilities of preserving the sound operation of this Agreement.

ARTICLE 41

Reciprocity

1. The authority of the requested Contracting Party may refuse a request for cooperation where the requesting Contracting Party fails repeatedly to take action on a request for cooperation in similar cases.
2. Before a request for cooperation is refused on the grounds of reciprocity, the Joint Committee shall be informed to give it the opportunity to state its opinion on the matter.



ARTICLE 42

Revision

If a Contracting Party wishes this Agreement to be revised, it shall lay a proposal before the Joint Committee, which shall make recommendations, notably for the commencement of negotiations.

ARTICLE 43

Territorial scope

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territory of the Swiss Confederation and, on the other hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

ARTICLE 44

Entry into force

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. It shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their respective procedures. It shall enter into force on the first day of the second month after the last notification of instruments of ratification or approval.



3. Until the entry into force of this Agreement, each Contracting Party may, at the time of the notification referred to in paragraph 2 or at any other subsequent time, declare that it shall consider itself bound by the Agreement in its relations with any other Contracting Party having made the same declaration. These declarations shall take effect ninety days after the date of receipt of the notification.

ARTICLE 45

Denunciation

The European Community or the Swiss Confederation may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party of its decision. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification of the denunciation.

ARTICLE 46

Application over time

The provisions of this Agreement shall be applicable to requests concerning illegal activities committed at least six months after it was signed.



ARTICLE 47

Extension of the Agreement to the new Member States of the European Union

1. Any State which becomes a Member State of the European Union may, by written notification to the Contracting Parties, become a Contracting Party to this Agreement.
2. The text of the Agreement in the language of the new acceding Member State as established by the Council of the European Union shall be authenticated by an exchange of letters between the European Community and the Swiss Confederation. It shall be considered to be authentic within the meaning of Article 48.
3. This Agreement shall enter into force in relation to any new Member State of the European Union which accedes to it ninety days after the receipt of its instrument of accession, or on the date of entry into force of this Agreement if it was not yet in force when that ninety-day period expired.
4. If this Agreement is not yet in force when the new acceding State notifies its instrument of accession, Article 44(3) shall apply.



ARTICLE 48

Languages

1. This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.
2. The Maltese language version of this Agreement shall be authenticated by the Contracting Parties on the basis of an Exchange of Letters. It shall also be authentic, in the same way as for the languages referred to in paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Conform au original

